Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nad rzeką wyrośnie, nad jej brzegiem z jednej i drugiej strony, wszelkie drzewo owocowe – jego liść nie zwiędnie i nie zabraknie jego owoców. Co miesiąc będzie rodzić świeże owoce, gdyż jej wody wypływają ze świątyni. Jego owoc będzie na pokarm, a jego liść na uzdrowienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nad rzeką, na obu jej brzegach, rosnąć będą przeróżne drzewa owocowe. Ich liść nie zżółknie i nie zabraknie na nich owoców. Co miesiąc dojrzewać będą świeże, gdyż woda w rzece wypływa ze świątyni. Owoce drzew będą źródłem pożywienia, a ich liście będą niosły uzdrowienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nad rzeką wyrosną na jego brzegu po obu stronach wszelkie drzewa wydające owoce, *drzewa*, których liść nie więdnie ani owoc nie ustaje. W swoich miesiącach wydadzą pierwociny, bo wody dla nich wypływają ze świątyni. Dlatego ich owoc będzie na pokarm, a ich liście na lekarstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad potokiem wyrośnie na brzegu jego po obu stronach wszelkie drzewo owoce przynoszące, którego liść nie opada, ani owoc jego ustaje, w miesiącach swoich przynosi pierwociny; bo wody jego z świątnicy wychodzą, przetoż owoc jego jest na pokarm, a liście jego na lekarstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nad potokiem wyroście na brzegach jego z obudwu stron wszelkie drzewo owoc rodzące; nie opadnie list z niego i nie ustanie owoc jego, na każdy miesiąc przyniesie nowy owoc, bo wody jego z świątnice wynidą i będzie owoc jego na pokarm, a liście jego na lekarstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nad brzegami potoku mają rosnąć po obu stronach różnego rodzaju drzewa owocowe, których liście nie więdną, których owoce się nie wyczerpują; każdego miesiąca będą rodzić nowe, ponieważ woda dla nich przychodzi z przybytku. Ich owoce będą służyć za pokarm, a ich liście za lekarstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na obu brzegach potoku będą rosły różne drzewa owocowe; liść ich nie więdnie i owoc się nie wyczerpie; co miesiąc będą rodzić świeże owoce, gdyż woda dla nich płynie ze świątyni. Owoc ich jest na pokarm, a liście ich na lekarstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad strumieniem, nad jej brzegami z tej i z tamtej strony, będzie rosło wszelkie drzewo owocowe. Ich liście nie będą więdnąć, a ich owoce nie ustaną. Każdego miesiąca będą owocować, bo jej wody wychodzą z przybytku. Jego owoce będą do jedzenia, a jego liście na lekarstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na obu brzegach rzeki będą rosły różne drzewa owocowe. Ich liście nie będą więdnąć, a ich owoce się nie wyczerpią. Co miesiąc będą owocować, bo wody rzeki wypływają ze świątyni. Ich owoce będą służyć do jedzenia, a ich liście będą lekarstwem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad potokiem i nad jego brzegami z tej i z tamtej strony będzie rosło wszelkie drzewo owocowe. Ich liście nie będą opadać, a ich owoce nie ustaną. Każdego miesiąca będą owocować, bo wody [potoku] płyną z sanktuarium. Ich owoce będą służyły za pokarm, a liście za lekarstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І при ріці підніметься на її березі звідси і звідти всяке їстивне дерево, воно не постаріється при ньому, ані не забракне овочу. Вони видадуть первоплід своїх ранних плодів, томущо ця їхня вода виходить із святого, і їхній овоч буде на їжу і їхній ріст на здоровя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nad potokiem, nad jego brzegiem wyrosną – po tej, oraz po drugiej stronie – wszelkie owocodajne drzewa, których liście nie zwiędną, a owoc się nie wyczerpie. Ponieważ ich wody wypływają ze Świątyni co miesiąc będą na nowo dojrzewać. Ich owoce posłużą na pokarm, a ich liście na leki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A wzdłuż potoku, nad jego brzegiem po jednej i po drugiej stronie, wyrosną wszelkiego rodzaju drzewa zapewniające pokarm. Ich listowie nie uschnie, a ich owoc nie zostanie wszystek zjedzony. W swoich miesiącach będą wydawać nowy owoc, gdyż woda dla nich wypływa z samego sanktuarium. I owoc ich będzie na pokarm, a listowie – do uzdrawiania”. |

1. 1) <x>730 22:2</x> [↑](#footnote-ref-2)